

ARABĂ 2012

(subiect destinat exclusiv candidaților de la secțiile de profil *Limbă și Literatură*;
NU se poate opta pentru această limbă pentru secțiile cu profil de *Traducere și Interpretare*)

- SUBIECT ȘI VARIANTĂ DE REZOLVARE -**I. Vocalizați complet textul de mai jos și traduceți-l în limba română: (9 puncte)**

العربية المستخدمة اليوم في العالم العربي تشمل اللغة الفصحى واللهجات العامية. الفصحى هي لغة القرآن وإنتاج الأدباء العرب من بداية تأريخهم الأدبي. وهي لا تزال إلى اليوم اللغة المستخدمة في المجلات والجرائد والكتب والمحاضرات ونشرات الأخبار وفي المناسبات الرسمية وغيرها. أما اللهجات العامية فتستخدم للتخاطب في الحياة اليومية. فهي تستخدم مثلا في البيت والشارع. لقد تطورت الفصحى والعامية خلال تأريخهما الطويل تطورا كبيرا. فالفصحى قد تطورت في مفرداتها وأساليبها وأصبحت ما يعرف عند البعض بالعربية المعاصرة، ولكن قواعدها لا تختلف عن القواعد المتبعة في القرآن والأدب العربي القديم عامة. أما العامية فقد تغيرت لهجاتها وأشكالها القديمة وأصبحت تختلف من بلد إلى آخر اختلافا كبيرا.

العربية المستخدمة اليوم في العالم العربي تشمل اللغة الفصحى واللهجات العامية. الفصحى هي لغة القرآن وإنتاج الأدباء العرب من بداية تأريخهم الأدبي. وهي لا تزال إلى اليوم اللغة المستخدمة في المجلات والجرائد والكتب والمحاضرات ونشرات الأخبار وفي المناسبات الرسمية وغيرها. أما اللهجات العامية فتستخدم للتخاطب في الحياة اليومية. فهي تستخدم مثلا في البيت والشارع. لقد تطورت الفصحى والعامية خلال تأريخهما الطويل تطورا كبيرا. فالفصحى قد تطورت في مفرداتها وأساليبها وأصبحت ما يعرف عند البعض بالعربية المعاصرة، ولكن قواعدها لا تختلف عن القواعد المتبعة في القرآن والأدب العربي القديم عامة. أما العامية فقد تغيرت لهجاتها وأشكالها القديمة وأصبحت تختلف من بلد إلى آخر اختلافا كبيرا.

Araba folosită astăzi în lumea arabă cuprinde limba clasică și dialectele vorbite. Araba clasică este limba Coranului și a producției scriitorilor arabi, încă de la începutul istoriei lor literare. Până astăzi, ea continuă să fie limba folosită în reviste, ziare, cărți, prelegeri, jurnale de știri, în cadrul ocaziilor oficiale și nu numai. În ceea ce privește dialectele vorbite, ele sunt folosite pentru comunicare în viața de zi cu zi, fiind utilizate de exemplu acasă și pe stradă.

De-a lungul istoriei lor îndelungate, araba clasică și dialectele vorbite au evoluat foarte mult. Astfel, limba literară și-a dezvoltat vocabularul și stilurile funcționale și a devenit ceea ce este cunoscută pentru unii ca araba contemporană, însă regulile sale nu se deosebesc în mare de cele urmate în Coran, în literatura arabă veche. Când privește limba vorbită, dialectele și formele sale vechi s-au schimbat și au ajuns să difere foarte mult de la o țară la alta.

II. Traduceți în limba arabă, cu vocalizare completă, propozițiile de mai jos: (9 puncte)

1. M-am întors de la Bagdad cu avionul astăzi.
- 2) După ce a absolvit liceul la Beirut, Hasan a plecat la Cairo pentru a studia istoria Egiptului.
- 3) Am vorbit cu cei doi colegi ai tăi pe care i-am întâlnit la bibliotecă.
- 4) Iarna trecută, am studiat gramatica limbii arabe.
- 5) Cine sunt cei pe care i-ai salutat?
- 6) Când vreți să bem o cafea în oraș?
- 7) Luna viitoare, încep să lucrez la o companie siriană.
- 8) Drumul acest este mai scurt decât drumul pe care am venit.
- 9) Dacă nu citești această carte, nu vei înțelege lecția.

رَجَعْتُ مِنْ بَغْدَادِ بِالطَّائِرَةِ الْيَوْمِ.

بَعْدَ مَا تَخَرَّجَ مِنَ الْمَدْرَسَةِ الثَّانَوِيَّةِ فِي بَيْرُوتَ، سَافَرَ حَسَنٌ إِلَى الْقَاهِرَةِ لِدِرَاسَةِ تَارِيخِ مِصْرَ.

تَكَلَّمْتُ مَعَ زَمِيلَيْكَ اللَّذَيْنِ التَّقَيْتُ بِهِمَا فِي الْمَكْتَبَةِ.

فِي الشَّتَاءِ الْمَاضِي، دَرَسْتُ قَوَاعِدَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

مَنْ هُمُ الَّذِينَ سَلَّمَتْ عَلَيْهِمْ؟

مَتَى تَرِيدُونَ أَنْ نَشْرَبَ قَهْوَةً فِي الْمَدِينَةِ؟

فِي الشَّهْرِ الْقَادِمِ، أَبْدَأُ أَشْتَغَلُ فِي شَرِكَةِ سُورِيَّةِ.

هَذَا الطَّرِيقُ أَقْصَرُ مِنَ الطَّرِيقِ الَّذِي جِئْتُ مِنْهُ.

إِنْ مَا قَرَأْتَ هَذَا الْكِتَابَ، مَا فَهِمْتَ الدَّرْسَ.